

GAZETA POLSKA



Bukowiny

Видання Чернівецького обласного
Товариства польської культури
ім. Адама Міцкевича



Nr 88 (671)

sierpień 2014 r.

Ukazuje się od 30 lipca 1883 roku

**Pismo społeczne, gospodarcze
i literacko-kulturalne**



Mrągowo – kresowa stolica Polski

W sierpniu w polskim mieście Mrągowo odbywał się jubileuszowy 20. Festiwal Kultury Kresowej. Jak zawsze, był objęty mecenatem Senatu RP i małżonki Prezydenta RP Anny Komorowskiej



MRĄGOWO to letnia stolica Warmii i Mazur. Niemalże w każdy weekend nad brzegiem malowniczego jeziora Czos ma miejsce jakieś wydarzenie. Mazurska Noc Kabaretowa, Piknik Country czy Koncert Muzyki Cygańskiej to tylko niektóre z nich. Stałe miejsce w letnim kalendarzu imprez zajmuje Festiwal Kultury Kresowej.

W tym roku odbył się po raz dwudziesty. Nad brzegiem jeziora, w amfiteatrze



mieszczącym ponad 5 tysięcy widzów, przez trzy sierpniowe dni prezentowało się 17 zespołów z Ukrainy, Łotwy, Białorusi, Kazachstanu i Polski. Organizatorzy zaprosili solistów i chóry, zespoły taneczne i kapele. Wszyscy oni w swoich krajach pielęgnują język polski, obyczaje i tradycje przodków, wzbogacając współczesną kulturę polonijną tym, co się zachowało na Kresach.

Festiwal rozpoczął się pieśnią „Stolica kresowa” autorstwa Aleksandra Śnieżki i Mariusza

Garnowskiego. Uroczyście i wzniosłe zabrzmiały nad jeziorem słowa o ulubionym mieście Mrągowie, w którym na każdym kroku spotkasz przyjaciela i dokąd kresowa stolica zaprasza wszystkich na święto za rok. Śpiewali ją zarówno uczestnicy festiwalu, jak widzowie. Było to niezwykle wzruszające.

Z mową powitalną wystąpiła burmistrz miasta Otylia Siemieniec. Przypomniała historię festiwalu, z którym los związał ją od samego początku. To dzięki

jej zaangażowaniu i ofiarności impreza trwa nieprzerwanie już od tylu lat. Festiwal Kultury Kresowej sprzyja temu, iż kultura polska jest znana dzisiaj nie tylko w Polsce, lecz także na całym świecie.

Występy zespołów muzycznych, tanecznych, piosenki liryczne i tańce rozrywkowe, muzyka instrumentalna – wszystko to bardzo podobało się widzom.

(Ciąg dalszy na s. 3).

Хто подбає про права національних меншин?

Рада Європи буде опікуватися захистом прав національних меншин в Україні та на Буковині зокрема. У рамках проекту «Сприяння різноманіттю: захист та інтеграція національних меншин в Україні» передбачено два фінансові потоки для роботи із представниками інших етносів.

– Фінансування має два напрямки. Перший розрахований на те, щоб показати, що Україна – поліетнічна, представники різних етносів мають права і держава гарантує їх дотримання. Ми будемо пропагувати толерантність, бо вважаємо, що починати треба з напрямку мультикультурного діалогу. Така робота повинна бути регулярною і охоплювати широку аудиторію, зацікавлювати людей, – розповів менеджер проекту Павло Бялик. – Другий напрямок – це налагодження діалогу з урядом, аби у високих кабінетах знали про потреби представників національних меншин. Мова йде про масштабні державні програми. Олександр Сич наразі головує у Раді міжетнічної злагоди при Кабінеті Міністрів, де працюють міністр культури та ще дев'ятеро заступників міністрів. Це серйозна платформа, до якої запрошують долучитися представників різних національних громад, парламентарів та дослідні інституції.

За двома напрямками, на яких зупинився Павло Бялик, криється непочатий край роботи. Адже, якщо не заціклюватися на тому, що національні меншини в Україні Рада Європи хоче саме «захистити» (а для цього ж, певно, повинен бути якийсь акт агресії), то проєкт обіцяє гарні плоди за умови благополучного втілення в життя. Втім, менеджер проекту поспішив заспокоїти: про агресію не йдеться, просто якщо є права, то їх потрібно гарантувати.

Програма передбачає видання підручників, а також роботу із педагогами. Зокрема, Міністерство освіти України пропонує провести семінар освітян з вивчення української мови представниками нацменшин та в школах, де викладання ведеться не українською.

Працюють наразі і з представниками національних товариств – учасники проекту цікавляться їхніми проблемами, пропонують допомогу Раді Європи у виданні власних газет, проведенні національних свят тощо. Важливо, щоб представники кожного етносу, які проживають на території України, мали можливість відстоювати свої інтереси й у Верховній Раді.

Ще одна мета проекту – показати, що наша держава – це не лише українці та росіяни, а й багато інших національностей, які мирно живуть на території однієї цілісної та суверенної держави.

Оксана ТАНАЩИК.



77 lat temu wydano rozkaz 00485: „Zlikwidować Polaków”

11 sierpnia 1937 szef NKWD Nikołaj Jeżow wydał rozkaz 00485 rozpoczęcia Operacji Polskiej – zgładzenia Polaków z Ukrainy i Białorusi sowieckiej. Zamordowano 111 tys., wywieziono 130 tys.

Operacja Polska NKWD była pierwszą w historii centralnie zaplanowaną zbrodnią ludobójczą w stosunku do jednego narodu. Wcześniejsze zbrodnie sowieckie miały bowiem motywację klasową, a nie narodowościową. Na podstawie rozkazu Jeżowa – według danych NKWD – w latach 1937-1938 zamordowano 111.091 Polaków mieszkających na terenach ZSRR, 28.744 skazano na pobyt w obozach koncentracyjnych GUŁAG-u, a 100 tys. deportowano. „Wyroki” śmierci – przeważnie strzałem w tył głowy – wykonywano natychmiast.

Z kolei Polacy deportowani z dawnych ziem I Rzeczypospolitej trafili m.in. do Kazachstanu, na Syberię, w okolice Charkowa i Dniepropietrowska. Zdaniem historyków, deportacje również miały cechy ludobójstwa, gdyż wywiezionych pozostawiano często na mrozie, bez dachu nad głową i bez żadnych możliwości zdobycia pożywienia.

Ofiarami tej ludobójczej zbrodni byli przede wszystkim Polacy mieszkający w

polskich okręgach autonomicznych, czyli na tzw. Dzierżyńszczyźnie i Marchlewszczyźnie. Na terenie sowieckiej Białorusi wiele z pomordowanych Polaków spoczęło w zbiorowych mogiłach w Kuropatach, na sowieckiej Ukrainie – w Bykowni pod Kijowem, gdzie po 1939 r. sowieci pomordowali potem także polskich oficerów. Zasięg zbrodni był tak wielki, że np. w Berdyczowie zgładzono 60 proc. tamtejszych Polaków.

Masowo mordowano także Polaków w Winnicy, Płoskirowie, Hreczanach i wielu innych miejscowościach.

Historyk Uniwersytetu Harwardzkiego prof. Terry Martin obliczył, że w czasie tzw. Wielkiej Czystki Polak mieszkający w ZSRR miał 31 razy większą szansę być rozstrzelany, niż wynosiła średnia dla innych grup narodowościowych. Polaków zabijano tylko dlatego, że byli Polakami, podobnie jak potem Niemcy zabijali Żydów.

kresy24.pl

Варшава скасувала Рік Польщі в РФ через події в Україні

Польський уряд скасував заходи Року Польщі в Росії, заплановані на 2015 рік, через ситуацію в Україні. Про це повідомила прес-секретар Кабміну Малгожата Кідава-Блоньська.

"Це рішення уряду. Міністр закордонних справ Польщі Радослав Сікорський та міністр культури Малгожата Омілановська однозначно оцінили, що у нинішній

політичній ситуації, і всього того, що відбувається в Україні, у ситуації, коли був збитий літак малайзійських авіаліній, неможливе проведення Року Польщі у Росії", заявила прес-секретар.

За словами Кідава-Блоньської, дане рішення Кабінету міністрів Польщі означає також скасування всіх заходів у рамках Року Росії у Польщі у 2015 році.

Polsko-Ukraińska Izba Gospodarcza otworzyła Regionalne Centrum Informacji we Lwowie

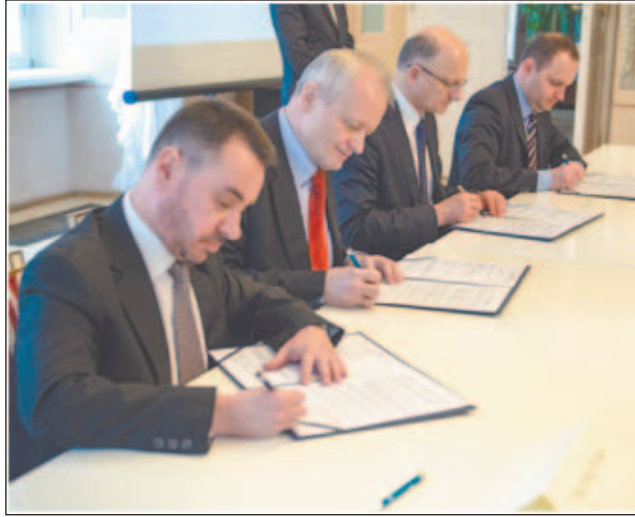
Od 1 lipca 2014 r. działa Regionalne Centrum Informacji we Lwowie. Głównym zadaniem nowego biura jest organizacja i wsparcie wizowe dla delegacji członków i klientów Izby do Polski



POLSKO-UKRAIŃSKA IZBA GOSPODARCZA

OLEG DUBISZ, wiceprezes Polsko-Ukraińskiej Izby Gospodarczej, podjął decyzję o założeniu kolejnego biura we Lwowie przy ulicy Archipenki 22/2 (okolice Konsulatu Generalnego RP we Lwowie). Działa pod nazwą Regionalne Centrum Informacji PUIG.

Głównym zadaniem nowego biura jest organizacja i wsparcie wizowe dla delegacji członków i klientów Izby do Polski. Do stworzenia nowego biura przyczyniło się duże zainteresowanie przedstawicieli biznesu uprzywilejowanym sposobem odbycia procedury wizowej.



Oczekiwanie w centrum wizowym trwa około dwóch miesięcy, co czasem staje się przeszkodą w organizacji wyjazdów służbowych.

Natomiast członkowie Izby czekają na uzyskanie wizy nie dłużej niż trzy tygodnie.

Nowe biuro reprezentuje Aretta Dubisz – koordynator spraw wizowych w Polsko-Ukraińskiej Izbie Gospodarczej.

Zapraszamy do współpracy!

**Regionalne Centrum
Informacji PUIG**

◆ БАГАТОНАЦІОНАЛЬНИЙ КРАЙ

Форум етнічних німців Буковини

У румунському місті Сучава відбувся XII Демократичний форум німців Буковини. На запрошення президента цього етнічного осередку пані Антонії Георгіу в заходах уже вдруге взяли участь члени Чернівецького товариства австрійсько-німецької культури «Відродження» та група учнів Чернівецької гімназії №1 на чолі з учителькою німецької мови Галиною Родійчук.

Програма зібрання була насиченою і цікавою. Гості оглянули розгорнуту у виставковому залі міста експозицію кращих дитячих малюнків із міжнародного конкурсу «Діти малюють рідний край», яку організував і представив голова тамтешнього форуму німців Ервін Йозеф Тігла.

Етнічних німців Буковини привітав посол ФРН у Румунії Вернер Ганс Лаук.



Він відзначив активність членів місцевого осередку у збереженні мови, культури та традицій. Керівник дипломатичної місії вручив пані Антонії Георгіу Почесну медаль «За заслуги перед Федеративною Республікою Німеччина», відзначивши її активну діяльність, зокрема, у зміцненні контактів з осередками етнічних німців України, Буковини та Польщі.

У зустрічі взяли участь президент Демократичного форуму німців Румунії Поль Юрген Порр, депутат румунського парламенту від німецькомовної меншини Овідіу Ганц, заступник керівника Державного департаменту міжетнічних відносин Крістіана Гертруда Космату, представники низки регіональних форумів німців Румунії, буковинці з Австрії.

Велика художня програма була представлена у Польському народному домі. Сюди під мелодії духового оркестру з гірського селища Родна промарширували учасники свята у німецьких національних строях. У концерті взяли участь румунські самодіяльні артисти, а також український колектив «Козачок» із румунського села Балківці. Вокальні колективи з німецького та польського осередків натхненно виконували пісні рідними мовами. Тепло зустріли присутні виступи юних чернівчан.

Під час візиту заступник голови обласного Товариства «Відродження» Павло Півторак мав розмову з послом ФРН у Румунії п.Лауком, який висловив підтримку українцям у цей нелегкий час.

Сповнені гарних вражень, ми повертались додому. Адже познайомилися з новими людьми, перейняли дещо з досвіду етнічних культурологічних товариств сусідів.

**Василь ДУГАН,
член обласного Товариства
«Відродження».**

Школяр повернув українцеві зароблене за рік

Неймовірна пригода сталася з українським заробітчанином у Польщі. Він тяжко працював понад рік на будівництві, до мозолів стер свої руки, заробив п'ять тисяч євро. І вмиг усе втратив. А потім, коли вже не чекав, знову здобув.

ВІН ВІЙШОВ УРАНЦІ, щоби купити хліба собі на роботу, та зронив гаманця. В ньому були всі його гроші, картки, водійські права та віза.

Дорогою зі школи на знахідку натрапив польський учень. Та вирішив повернути гроші власникові. Спочатку шукав сам, а потім звернувся до поліції.

Українця знайшли. Він розчулився, довго дякував малому та віддав йому 10 відсотків грошей.

«Ні, мені і близько було не до того, щоби лишити гроші собі. Якщо людина чесна, то взагалі не думає про те, аби забрати гроші собі. Хтось тяжко працював, заробив їх і обов'язково треба було їх повернути. А як інакше? А якби Ви так тяжко працювали? Ви також хотіли б отримати свої тяжко зароблені гроші», - відповів польський школяр Пилип.

«Дуже хороший хлопець! Я дуже гордий за нього і його батька. Для мене це була би велика проблема, адже крім грошей в гаманці були документи і водійські права. Я дуже вдячний хлопцеві», - сказав український заробітчанин Володимир.

Яніна БЕЛІНСЬКА.

Чернівці – Сучава – Чернівці.

Mrągowo – kresowa stolica Polski



(Ciąg dalszy ze s.1).

WRAŻENIE POTĘGOWAŁA niepowtarzalna sceneria, w jakiej odbywały się koncerty. Mieniające się w blasku promieni słonecznych wody jeziora Czos, powoli zapadający zmierzch i światło księżyca rozjaśniające mrok nocy stanowiły ruchomą dekorację sceny. Nasz obwód na festiwalu reprezentował Zasłużony dla Kultury Polskiej Ludowy Zespół Folklorystyczny Górali Czadeckich „Wianeczek” (górne zdjęcie). Powstał on w 1991 w ośrodku kultury polskiej we wsi Piotrowce Dolne w rejonie storożynieckim przy Towarzystwie Kultury Polskiej im. A. Mickiewicza. Zespół pod kierownictwem Marii Malickiej stale uczestniczy w Międzynarodowym Festiwalu Folklorystycznym „Bukowińskie Spotkania”. Swoją twórczość prezentował nie tylko na Ukrainie, lecz także w Niemczech, Rumunii, na Węgrzech, Słowacji. Opowiada o kulturze górali czadeckich z Piotrowców Dolnych.

W festiwalu wziął także udział Teatr Tradycji Ludowych „Czerniowczanka” (dolne zdjęcie), założony w 2007 w żeńskim klubie miejskim „Pani sukcesu Czerniowiec”. W jego składzie są kobiety – uczestniczki corocznego konkursu „Pani sukcesu Czerniowiec”.

Mrągowo, gdzie odbywa się Festiwal Kultury Kresowej, jest wyjątkowym miejscem. Jezioro Czos zachwyca urozmaiconą linią brzegową

o długości 15 km, wzdłuż której prowadzi deptak i ścieżka rowerowa. Piękne plaże, pensjonaty i hotele przyciągają turystów jak magnes. Żeglarze i kajakarze też znajdą tu dla siebie niezłe warunki, mając do dyspozycji akwen o powierzchni 281,3 ha i ponad 40 m głębokości.

Dzięki Festiwalowi Kultury Kresowej i innym festiwalom rangi krajowej i międzynarodowej Mrągowo stało się prawdziwą atrakcją letniego wypoczynku.

Walentyna KARPIAK.
Zdjęcia autora.

Czerniowce – Mrągowo – Czerniowce.



Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska w Przemyślu

Co warto wiedzieć o Uczelni

Przemyska uczelnia - jak wskazuje już sama jej nazwa - ukierunkowana jest na bliską współpracę z krajami graniczącymi od wschodu z Unią Europejską. Od lat przyciąga ona studentów z Ukrainy, Mołdawii i Rumunii, nie tylko za sprawą swojego dogodnego przygranicznego usytuowania. Na tę popularność wpływają także różne wprowadzone na tej uczelni rozwiązania.

1. Studia są bezpłatne dla wszystkich obcokrajowców, którzy posiadają Kartę Polaka. Pozostali studenci zza wschodniej granicy mogą liczyć na preferencyjne stawki opłat.

2. Uczelnia posiada nowoczesny, usytuowany na terenie kampusu akademik, zapewniający miejsce każdemu zagranicznemu studentowi.

3. Do dyspozycji studentów przeznaczona jest także położona blisko Uczelni biblioteka posiadająca księgozbiór związany z profilem kształcenia oraz archiwum cyfrowe.

4. Dla każdego studiującego obcokrajowca uczelnia organizuje bezpłatny kurs języka polskiego. Zajęcia prowadzone przez cały pierwszy rok studiów przez doświadczonych wykładowców filologii polskiej sprawiają, że bariera językowa nie jest już przeszkodą w studiowaniu na kolejnych latach.

5. Jeszcze przed rozpoczęciem studiów można przyjechać na organizowaną przez PWSW Szkołę Letnią Języka Polskiego. Odbywa się ona w miesiącach wakacyjnych (lipiec- sierpień).

6. Do studiowania w Przemyślu zachęca niezwykle atrakcyjne położenie uczelni na terenie zespołu pałacowo parkowego należącego przed laty do arystokratycznego rodu książąt Lubomirskich. Studenci pobierają nauki zarówno w pięknym zabytkowym pałacu jak i nowoczesnych laboratoriach świeżo oddanego do użytku budynku Kolegium Technicznego.

7. Za dobre wyniki w nauce studenci PWSW otrzymują wysokie stypendia (nawet dwa razy większe niż w innych polskich uczelniach). Pochodzący z uboższych rodzin mogą także liczyć na stypendium socjalne. Z obu form finansowego wsparcia mogą korzystać także posiadacze Karty Polaka.

8. Dużym ułatwieniem dla kandydatów spoza Polski jest elektroniczna rekrutacja. Już od czerwca można, za pośrednictwem internetu, zarejestrować się i składać wymagane dokumenty jako kandydat na studenta PWSW. Rozpoczęcie roku akademickiego odbywa się zawsze w październiku. Wtedy trzeba się już stawić osobiście.

Wszystko to sprawia, że Państwowa Wyższa Szkoła Wschodnioeuropejska jest miejscem szczególnie przyjaznym dla studentów ze wschodniej części Europy. Pełna informacja o prowadzonych kierunkach studiów, terminach naboru i potrzebnych dokumentach znajduje się na stronie:

www.pwsw.pl



Wielce szanownej Pani **Helenie MUSIOŁ** z Brennej koło Cieszyna



składamy najserdeczniejsze życzenia – sukcesów w życiu, wielkiego szczęścia, dużo uśmiechu i radości, spełnienia wszystkich marzeń, tylko przyjemnych zdarzeń i najśłodziej słodczy z okazji 75. urodzin!!!

*Z okazji Jubileuszu Twego
Życzenia – wszystkiego najlepszego:
Niech każdy dzień dostarcza radość
I uśmiech zawsze w sercu gości,
Niechaj problemy Ciebie omijają
I wszyscy bardzo Cie kochają,
Bo jak nikt inny na świecie
Wy na to zasługujecie!*

**Zarząd Obwodowego
Towarzystwa
Kultury Polskiej
im. Adama Mickiewicza,
Redakcja „Gazety
Polskiej Bukowiny”.**



PRZEPISY
Delikatna zupa

SKŁADNIKI: 250 g marchwi, 250 g młodego zielonego groszku, 1 łyżka masła, 1/2 l wywaru mięsnego, 2 łyżki mąki, 1/4 l mleka, 1/2 łyżeczki soli, szczypta tartej gałki muszkatołowej, 2 łyżki natki pietruszki, 2 łyżki koperku, 1 łyżka melisy, 2 żółtka, 1/8 l śmietany.

PRZYGOTOWANIE. Oskrobaną marchew opłukać i pokroić w kostkę, groszek przelać zimną wodą i osaczyć. Marchew wraz z groszkiem podduścić na maśle, dodać wywar i gotować 5 minut.

Mąkę dokładnie wymieszać z małą ilością mleka i razem z pozostałą częścią mleka dodać do zupy i wymieszać. Gotować 10 minut, przyprawić solą, gałką muszkatołową, dodać posiekany koperek, natkę pietruszki i melisę.

Zupę zestawić z ognia, dodać żółtko rozmieszane ze śmietaną, wymieszać i od razu podawać na stół.

**Zapiekanka
warzywna**

SKŁADNIKI: 2 spore cebule, pokrojone w kostkę, 2 ząbki czosnku, drobno posiekane, 1-2 łyżki oleju, sól, do smaku, 1 łyżeczka listków tymianku, 1 średnia cukinia (lub 2 mniejsze), 3-4 podłużne pomidory, 2 nieduże bakłażany, 3 łyżki oliwy, 1/2 szklanki grubo zmielonej czerstwej bułki, 1/2 szklanki parmezanu, startego, 2 łyżeczki natki pietruszki, drobno posiekanej.

PRZYGOTOWANIE: Rozgrzej olej na średnim ogniu i smaż na nim cebulę i czosnek przez około 15 minut, dopóki cebula nie zrobi się miękka i szklista. Nie rumień jej. Pod koniec smażenia dodaj tymianek oraz sól do smaku.

Cukinię, pomidory oraz

bakłażany pokrój w grubsze plasterki. Uwaga: dobrze byłoby, żeby wszystkie warzywa miały zbliżoną średnicę, plasterki będą się lepiej układać w zapiekance. Wymieszaj je z oliwą i solą do smaku.

Nastaw piekarnik na 180° C.

Na dno naczynia do zapiekania wyłóż usmażoną wcześniej cebulę. Na cebuli układaj ciasno rzędami plasterki warzyw, naprzemiennie: cukinia, pomidor, bakłażan. Wierzch posyp bułką wymieszaną z parmezanem i tymiankiem. Zapiekaj przez 1-1½ godziny, aż warzywa zmiękną, a wierzch się zrumieni. Po wyjęciu z piekarnika odstaw na 10 minut.

**Musujący koktajl
malinowo - imbirowy**

SKŁADNIKI: 2 garści malin, 1 łyżka drobnego jasnego cukru, 1 solidna garść listków świeżej mięty, kawałek świeżego korzenia imbiru o dł. 5 cm, lód w kostkach, 8 kieliszków wódki (po ok. 25 ml), 2 butelki (po 330 ml) piwa imbirowego.



PRZYGOTOWANIE. Wrzucić maliny do dużego dzbanka o grubych ściankach, dodać cukier, miętę i posiekany imbir. Następnie przez kilka minut delikatnie rozgniatać, aż wszystkie składniki dokładnie się połączą. Dodać parę solidnych garści kostek lodu i lekko rozbić. Wlać wódkę oraz piwo imbirowe i starannie wymieszać. Podawać koktajl w szklankach.

◆ ЛІТЕРАТУРНІ ЗУСТРІЧІ

Польша відчуває нашу біду

Польська поетеса Анета Камінська до Чернівців завітала вчетверте. Вона учасниця фестивалів MERIDIAN CZERNOWITZ, була його стипендіаткою. Молода жінка мешкає у столиці Польщі і викладає польську філологію у Варшавському університеті. Авторка трьох поетичних збірок: «Wiersze zdyszane», «zapisz zmianę», «czary i mary (hipertekst)», поетка відома на батьківщині і в Україні, як перекладачка нової української літератури.

У серпні в Чернівцях відбулася два літературних вечори, гостею яких була поетеса Анета Камінська. Один з них відбувся у Літературному Целанівському центрі, що на вулиці О.Кобилянської, 51. Там варшав'янка читала свої вірші, які переклав наш земляк Остап Ножак. Цікаво, що ця талановита поетеса, протягом кількох місяців організовувала у Варшаві різні літературні читання, мітинги на підтримку нашої країни.

– Ця війна (на Сході України – ред.) – і моя війна також, – сказала Анета на іншій зустрічі



– у «Найкращій кав'ярні» (на розі вулиць Університетської та Сковороди). Це був благодійний вечір «Захід для Сходу», де польська письменниця читала свої вірші про Майдан, Небесну Сотню та інші поезії на українську тематику. Вона розповіла, що Польша болісно переживає разом з нами нашу біду, яка стає з кожним днем все більш європейською.

Йшлося також про те, що нещодавно у Польщі вийшла книга «Portret kobiecy w odwroconej perspektywie». У ній – твори

12 поетес із Чехії, Словенії та України. Авторкою розлогої передмови та перекладачкою з української є Анета Камінська. У виданні опубліковано твори Юлії Стахівської, Галини Крук, Оксани Забужко, Людмили Таран.

Модератор цієї зустрічі молодша письменниця Христя Венгринюк запропонувала усім присутнім у кафе допомогти нашим воjakам і зібрати гроші на тепловізор для солдатів, які нині воюють на Сході України.

Анна ВЛАДКО.

ANETA KAMIŃSKA (1976) – poetka, performerka i tłumaczka najnowszej literatury ukraińskiej. Pochodzi z Zamościa, mieszka w Warszawie. Skończyła filologię polską na Uniwersytecie Warszawskim i pracuje jako lektorka języka polskiego dla cudzoziemców. Autorka tomików: Wiersze zdyszane (2000), zapisz zmiany (2004), czary i mary (hipertekst) (2007; wersja internetowa: www.czary-i-mary.pl) oraz autoportret z klepsydrą. ostatnie wiersze nazara honczara napisane przez anetę kamińską (2012). Wydała również wybór przekładów wierszy Nazara Honczara: Gdybym (2007; przekład wspólnie z Andriem Porytką) oraz Hałyny Tkaczuk Ja i inne piękności (2011). Na przygotowanie autorskiej antologii Częstki pomarańczy. Nowa poezja ukraińska dostała stypendium Ministra Kultury w 2008 roku. Jako performerka występuje w multimedialnym projekcie Elektroliryka. Prowadzi dwa blogi: www.wszczebreszynie.blog.pl (o przygodach cudzoziemców z językiem polskim) oraz www.marszrutka.blog.pl (o

Андрій ЛЮБКА

ЗАБОРОНА КУРІННЯ

Всяка нормальна література починається із цензури. Всякий нормальний бізнес завжди нелегальний. Тому заборона куріння в громадських місцях – Серйозна рекламна штука, аби пару мільйонів Знову підсіли на пачку. Скільки ж платять поетам

із міністерства охорони здоров'я За ці геніальні верлібри, що вони хочуть сказати народу Фразою «куріння викликає імпотенцію»? Коли я припалюю, постійно думаю про рак, серцево-судинні Захворювання, імпотенцію і вагітність. Слава Богу, я не вагітний. Мене найменше цікавлять серцево-судинні збої, Мені чхати хотілося на раків та іншу живність глибин нашої Батьківщини. Ось тільки з імпотенцією ніяк

не можу собі дати раду: Що ж я буду робити із нею, чи краще – Що я не зможу робити з нею?

Andrij LUBKA

ZAKAZ PALENIA

Wszelka normalna literatura zaczyna się od cenzury. Wszelki normalny biznes zawsze jest nielegalny. Dlatego zakaz palenia w miejscach publicznych to poważna reklamowa sztuka, Żeby parę milionów znowu wpadło w nałóg. Ile płacą poetom z Ministerstwa Zdrowia Za te genialne wiersze, co oni

chcą powiedzieć narodowi Przez frazę palenie powoduje impotencję? Kiedy przypalam, stale myślę o raku, chorobach sercowo-naczyniowych, impotencji i ciąży. Chwała Bogu, nie jestem w ciąży. Najmniej mnie interesują sercowo-naczyniowe awarie, kichać mi się chce na raki i inną żywność z głębin naszej ojczyzny. Tylko z impotencją nijak nie mogę sobie dać rady: co ja będę z nią robić, czy raczej – Czego nie będę mógł z nią robić?

(tłum. Aneta KAMIŃSKA).



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

**GAZETA POLSKA
Bukowiny**

«Газета польська Буковини»
Реєстр. св-во серія ЧП №346-26р
Засновник:
Чернівецьке обласне Товариство
польської культури
ім. А.Міцкевича

Wydawca:
Redakcja czasopisma
«Bukowina».

Projekt jest współfinansowany ze środków finansowych otrzymanych z Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach konkursu na realizację zadania „Współpraca z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r.”

«Газета польська Буковини»
виходить раз на місяць.

Газета розповсюджується через первинні організації Товариства польської культури ім. А.Міцкевича і продається у римо-католицькому костелі в Чернівцях та у костелах області.

Ціна договірна.

Za treść reklam i ogłoszeń redakcja nie ponosi odpowiedzialności, rękopisów nie zwraca i pozostawia sobie prawo do skrótów i korekt.

Materiały podpisane nie zawsze odpowiadają opinii redakcji.

Rada Redakcyjna:

Władysław STRUTYŃSKI
Antonina TARASOWA
Regina KAŁUSKI
Anna KYSELYCZUK
Maria MALICKA
Michał HRYZIUK

Adres redakcji:

58000 Czerniowce, ul. Ukraińska 22 p. 22.
Адреса редакції: 58000 м.Чернівці,
вул.Українська, 22, к.22.
Tel.: 0372/ 52-47-37, tel./fax: (0372) 55-26-59.

Strona internetowa Obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza oraz „Gazety Polskiej Bukowiny” www.bukpolonia.cv.ua

Zespół redakcyjny:

Antonina TARASOWA
(Redaktor Naczelny)
Władysław Strutyński,
Łucja Uszakowa,
Sergij Szwydiuk,
Artur Oskwarek,
Ostap Nożak,
Piotr Żukowski,
Tomasz Kałuski,
Walentyna Karpiak.

